

市の概要

新城市は、愛知県の東部に位置し、東は静岡県に接しています。

東西約29.5キロメートル、南北約27.3キロメートルで、県内2番目の広さとなる499平方キロメートルに、約5万2千人が暮らしています。

市の84パーセントは、山間部を形成する緑に覆われ、地域一帯の水源の役割を果たしています。

また、桜・紅葉が美しく、桜淵公園や鳳来寺山など、美しい景観があり、訪れる人を魅了します。

このほか夏でも涼しい気候の作手高原や泉質のよい湯谷温泉、里芋・お茶・梅・高原野菜などの特産品、歌舞伎・田楽などの民俗芸能、魅力いっぱいの地域です。

APRESENTAÇÃO DA CIDADE

A cidade de Shinshiro encontra-se na região leste da província de Aichi, onde faz fronteira com a província de Shizuoka.

Possuindo 29,5 quilômetros de leste a oeste e 27,3 quilômetros de norte a sul, é o segundo maior município dentro da província de Aichi, com 499 Km² e aproximadamente 52.000 habitantes.

84% do município é cercado por áreas montanhosas completamente revestidas pelo verde abundante da natureza local, onde se encontra uma fonte de água capaz de abastecer o município inteiro.

Em locais como o Parque Sakurabuchi (*Sakurabuchi Kōen*) e a montanha do templo de Hōrai (*Hōraiji-san*), as cerejeiras (*Sakura*) e as folhas avermelhadas de outono (*Kōyō*) enfeitam fantasticamente a paisagem, encantando a todos os visitantes.

Encontramos aqui o planalto de Tsukude (*Tsukude Kōgen*) que é conhecido pelo clima fresco e agradável mesmo no verão, encontramos excelentes águas termais em *Yuya Onsen*, artes folclóricas como *Kabuki* e *Dengaku*, especialidades da região como inhame, chá, ameixeira (*Ume*), legumes e verduras cultivadas em planalto e muitas outras atrações!

イベント・行事

1月

鳳来寺山初詣、新城マラソン

2月

しんしろ節句祭り

3月～4月

さくらまつり

5月

長篠合戦のぼりまつり、古城まつり

7月

設楽原決戦場祭り、ツール・ド・新城

8月

新城納涼花火大会、サマカン、新城薪能

10月

富永神社例大祭、八幡神社祭礼（立物花火）

11月

鳳来寺山もみじまつり、新城ラリー、新城歌舞伎、つくで祭り

EVENTOS E ATIVIDADES

JANEIRO

- Hōraiji-san Hatsumōde (Primeira visita no novo ano ao templo de Horai)
- Maratona de Shinshiro

FEVEREIRO

- Shinshiro Sekku Matsuri

MARÇO á ABRIL

- Sakura Matsuri

MAIO

- Nagashino Gassen Nobori Matsuri - Kojō Matsuri

JULHO

- Shitaragahara Kessenjō Matsuri
- Tour de Shinshiro

AGOSTO

- Shinshiro Nōryō Hanabi Taikai (Festival de fogos de artifício)
- Samakan
- Shinshiro Takiginō

OUTUBRO

- Tominaga Jinja Reitaisai
- Hachiman Jinja Sairei (Tatemono Hanabi)

NOVEMBRO


- Hōraiji-san Momiji Matsuri
- Shinshiro Rally
- Shinshiro Kabuki
- Tsukude Matsuri

アクセス

自動車では、豊川インターチェンジから国道151号を北へ20分、鉄道では、豊橋駅からJR飯田線で30分です。

東京から新城へ（鉄道）

新幹線

東京  豊橋

「こだま」で2時間20分

「ひかり」で1時間30分


飯田線

豊橋  新城

30分

中部国際空港（名古屋方面）から新城へ（鉄道）

名古屋鉄道

中部国際空港  豊橋

1時間30分

飯田線

豊橋  新城

30分

ACESSO

De carro: 20 minutos ao norte a partir da Toyokawa IC (Rota 151)

De trem: 30 minutos a partir da estação de Toyohashi (JR Iida Line)

De Tokyo à Shinshiro (Trem)

Shinkansen

TOYOHASHI  TOKYO

Kodama: 2 horas e 20 minutos

Hikari: 1 hora e 30 minutos

JR Iida Line

TOYOHASHI  SHINSHIRO

30 minutos

Do Aeroporto Internacional de Chubu (direção à Nagoya) à Shinshiro (Trem)

Meitetsu

CHUBU KOKUSAI KŪKŌ  TOYOHASHI

1 hora e 30 minutos

JR Iida Line

TOYOHASHI  SHINSHIRO

30 minutos

市役所・総合支所のご案内
問合せ 行政課 0536-23-7611

A Prefeitura: 0536-23-7611 (Departamento
de Assuntos Gerais) – *Gyōseika*

市役所の開庁時間は、月曜日から金曜日
までの午前8時30分から午後5時15分まで
です。

O horário de funcionamento da Prefeitura
(*Shiyakusho*) é de segunda à sexta, das 8:30
as 17:15.

ただし、市役所市民課窓口は、戸籍全
部・個人事項証明、戸籍謄本・抄本、住
民票、印鑑証明、外国人登録証明の発行
を午後6時まで行っています。

Porém, o guichê do Departamento de
Assuntos Cíveis é aberto até as 18:00,
realizando emissões de documentos como:
Comprovantes do Registro Civil geral e
individual (*Koseki Zenbu/Kojin Jiko Shō
mei*), Cópias do Registro Civil (*Koseki Tō
hon/Shōhon*), Comprovantes de Residência
(*Jūmin-hyō*), Comprovante de Carimbo
(*Inkan Shōmei*) e Comprovante de Registro
de Estrangeiro (*Gaikokujin Tōroku Shōmei*).

閉庁日は、土曜日、日曜日、国民の祝
日、年末年始（12月29日から1月3日ま
で）です。

A Prefeitura é fechada aos sábados,
domingos, feriados e no período de 29 de
dezembro a 3 de janeiro.

なお、戸籍の届出は、時間外でも市役所
または総合支所当直室で受付します。

Notificações no Registro Civil podem ser
comunicadas fora do horário de atendimento
na Prefeitura ou no Departamento de Plantão
o das filiais.

新城市役所

〒441-1392
愛知県新城市字東入船6番地1
電話 0536-23-1111
FAX 0536-23-2002
URL <http://www.city.shinshiro.lg.jp/>

Prefeitura de Shinshiro

〒441-1392 Aichi-ken Shinshiro-shi Aza
Higashi Irifune 6-1
TEL 0536-23-1111
FAX 0536-23-2002
URL <http://www.city.shinshiro.lg.jp/>

新城市鳳来総合支所

〒441-1692
愛知県新城市長篠字下り箆1番地2
電話 0536-32-0511
FAX 0536-32-1170

Filial de Horai

〒441-1692 Aichi-ken Shinshiro-shi
Nagashino Aza Kudariosa 1-2
TEL 0536-32-0511
FAX 0536-32-1170

新城市作手総合支所

〒441-1492
愛知県新城市作手高里字縄手上32番地
電話 0536-37-2211
FAX 0536-37-2217

Filial de Tsukude

〒441-1492 Aichi-ken Shinshiro-shi
Tsukude Takasato Aza Nawatekami 32
TEL 0536-37-2211
FAX 0536-37-2217

緊急・救急

事故・犯罪
問合せ 行政課 0536-23-7613

事故や犯罪が起きたときは、すぐに警察（110番）に電話して警察の指示を受けます。

けが人がいるときには、消防署（119番）に電話してください。

電話番号 警察 110
消防 119

いつ、どこで、何が起きたか、自分の名前と電話番号を落ち着いてゆっくり話してください。

通報するときに通訳の方が近くにいる場合は呼んでください。

火事・救急
問合せ 消防署 0536-22-1119

火事、けが、急病のときは消防署（119番）に電話してください。

火事の場合は、近くにいる人に大きな声で「火事だ」と知らせます。

交通ルール
問合せ 行政課 0536-23-7613

運転には、運転免許証が必要です。

お酒を飲んで運転してはいけません。

シートベルトを必ず着用しましょう。

EMERGÊNCIAS E PRIMEIROS-SOCORROS

Acidentes e Delitos: 0536-23-7613 (Sala da Segurança Civil) - *Gyōseika*

Em casos de acidentes ou delitos, comunique a Polícia (110) e siga as indicações.

Se houver feridos, comunique aos Bombeiros (119).

TELEFONES:
POLÍCIA (KEISATSU) 110
BOMBEIROS (SHŌBŌ) 119

Ao telefonar acalme-se e diga claramente o seu nome, telefone, o que aconteceu, aonde e quando.

Se houver dificuldades com o idioma, peça ajuda a um intérprete.

Incêndios e Emergências: 0536-22-1119 (Corpo de Bombeiros) - *Shōbōshō*

Em casos de incêndios, ferimentos e doenças repentinas, ligue para Corpo de Bombeiros (119).

No momento do incêndio, alerte a vizinhança a dizendo: “*KAJI DA!!*” (Incêndio!!)

Leis de Trânsito: 0536-23-7613 (Sala da Segurança Civil) - *Gyōseika*

Para dirigir é necessário obter a Carteira de Habilitação.

É proibido dirigir após ingerir bebidas alcoólicas.

Vamos utilizar o Cinto de Segurança.

運転中は、携帯電話を使ってはいけません。

自動車検査登録制度による検査が失効している自動車や自賠責保険に加入していない自動車は使用してはいけません。

地震・台風

問合せ 防災対策課 0536-22-4804

日本は、地震や台風が多い国です。

この地域一帯では、近い将来マグニチュード8クラスの大地震が起きると予想されています。

新城市でも震度6弱以上の揺れが起きることが予想されます。

台風は、毎年7月から9月に多く接近します。

普段から地震の発生や台風の接近に備え、事前の準備を行ってください。

夜間診療所・緊急医・休日診療所

問合せ へき地医療支援室 0536-23-7602

夜間や日曜日・祝日に、急に体の具合が悪くなった場合などには、夜間診療所、緊急医、休日診療所があります。

開設日、診療時間、開設病院などをよくご確認の上、受診をお願いします。

夜間診療所

問合せ へき地医療支援室 0536-23-7602

診療科目は内科、小児科です。

É proibido utilizar o telefone celular dirigindo.

É proibido utilizar veículos que estejam com o *SHAKEN* (vistoria de veículos determinada por lei) inválido ou com que não estejam inscritos no Seguro Obrigatório (*JIBAISEKI*).

Terremotos e Tufões (*Taifū*): 0536-22-4804 (Departamento de Prevenção de Desastres) - *Bōsai Taisakuka*

No Japão acontecem muitos terremotos e tufões.

Especialista prevêem que dentro de pouco tempo um grande terremoto de magnitude 8 irá abalar esta região.

A previsão é de que tremores de até 6 graus atinjam a cidade de Shinshiro.

De julho á setembro é a época que os tufões mais se aproximam desta região.

Esteja sempre preparado para emergências desde o cotidiano

Plantões Médicos: 0536-23-7602 (Sala de Assistência Médica para locais distantes) - *Hekichi Iryō Shien Shitsu*

Existem plantões médicos que atendem em casos de emergência noturnas, aos domingos e feriados.

No momento da consulta, verifique o nome da clínica, dias e horários de atendimento.

Plantão Noturno: 0536-23-7602 (Sala de Assistência Médica para locais distantes)

Clínico Geral e Pediatra.

新城市公式サイト（ポルトガル語版）

診療受付時間は午後7時30分から午後10時30分までです。

受診を希望される方は容態を事前に電話連絡してお越しく下さい。

開設日は、月曜日、火曜日、金曜日、土曜日、日曜日（祝日は除く）で、休診日は、水曜日、木曜日、国民の祝日及び年末年始12月29日から1月3日までです。

利用されるときは、必ず健康保険証などをご持参ください。

開設場所は、新城市字北畑54番地1（新城市民病院東側隣接地）です。

電話0536-24-1161

緊急医（開業医）

問合せ へき地医療支援室 0536-23-7602

新城医師会が行う緊急医を、開業医が輪番で毎日午後7時から午後11時まで診療します。

また、「眼科」、「整形外科」、「皮膚科」の緊急医もあり、平日は午後7時から午後11時まで、休日は午前9時30分から午後4時30分まで診療します。

外来のみで、受診する場合は、広報や市ホームページで輪番表を確認してください。

受診を希望される方は容態を事前に電話連絡してお越しく下さい。

利用されるときは、必ず健康保険証などをご持参ください。

また、緊急医は都合で予定を変更することがあります。

Horário de atendimento: das 19:30 as 22:30.

Antes de comparecer, informe o estado do paciente por telefone.

Atendimento de segunda, terça, sexta, sábado e domingo. Fechado as quartas, quintas, feriados nacionais e de 29/12 a 3/1.

Ao comparecer não esqueça de trazer a Carteirinha de Saúde (*Hokenshō*).

Local: Shinshiro-shi aza Kitahata 54-1 (Encostado ao Hospital Municipal).

TEL: 0536-24-1161

Plantão de Emergência: 0536-23-7602 (Sala de Assistência Médica para locais distantes)

Os médicos da Associação Médica de Shinshiro fazem revezamento, atendendo todos os dias das 19:00 as 23:00.

Há também plantões de Oftalmologista, Ortopedista e Dermatologista das 19:00 as 23:00 e aos feriados das 9:30 as 16:30.

Em casos de consultas normais, confira a tabela de revezamento nos informativos ou na homepage da Prefeitura.

Antes de comparecer, informe o estado do paciente por telefone.

Ao comparecer não se esqueça de trazer a Carteirinha de Saúde (*Hokenshō*).

Devido às circunstâncias, pode haver mudanças repentinas na programação.

休日診療所

問合せ へき地医療支援室 0536-23-7602

診療科目は、医科（内科・小児科）・歯科です。

診療時間は、医科が午前9時30分から午後4時30分までで、歯科は午前9時から正午までです。

開設日は、日曜日、祝日、8月15日は医科、歯科ともに開設し、年末年始は医科が、12月31日、1月1日、1月2日、1月3日、歯科が、12月30日、12月31日、1月1日、1月2日、1月3日に開設します。

利用されるときは、必ず「健康保険証」などをご持参ください。

開設場所は、新城市矢部字上ノ川1番地8です。

電話 0536-23-3665

新城市民病院

問合せ 市民病院 0536-22-2171

〒441-1387 新城市字北畑32番地1
電話 0536-22-2171
FAX 0536-22-2850

市民病院では、現在、休日・夜間・救急の診療を制限させていただいています。

受診されるときは、通訳の方をお呼びのうえお越しくください。

DV（配偶者からの暴力）・児童虐待

問合せ 児童課 0536-23-7622

家庭内での暴力行為や子どもを傷つける行為は決して許されません。事態が大きくなる前に相談してください。

DV：児童課 電話 0536-23-7622

児童虐待：新城設楽児童相談センター
電話 0536-23-7366

Plantão aos Feriados: 0536-23-7602(Sala de Assistência Médica para locais distantes)

Clínico Geral, Pediatra e Dentista

Horário de atendimento: das 9:30 as 16:30 (Clínico Geral e Pediatra) das 9:00 as 12:00 (Dentista)

Atendimento aos domingos, feriados nacionais e dia 15/8. Atendimento também de 31/12 a 3/1 (Clínico Geral e Pediatra) e 12/30 a 3/1 (Dentista).

Ao comparecer não se esqueça de trazer a Carteira de Saúde (*Hokenshō*).

Local: Shinshiro -shi Yabe Aza Kaminogawa 1-8

TEL: 0536-23-3665

Hospital Municipal de Shinshiro (*Shinshiro Shimin Byōin*) : 0536-22-2171

〒441-1387 Hinshiro-shi Aza Kitahata 32-1
TEL: 0536-22-2171
FAX: 0536-22-2850

O plantão de atendimento do Hospital Municipal é limitado.

Se houver dificuldades com o idioma, compareça acompanhado de um intérprete.

Violência Doméstica e Infantil: 0536-23-7622 (Departamento de Assuntos Infantis) - Jidōka

A violência doméstica e o maltrato infantil são atos inaceitáveis.

Faça uma consulta antes que o pior aconteça.

Violência Doméstica (DV): 0536-23-7622 (Departamento de Assuntos Infantis)

Violência Infantil: 0536-23-7366 (*Shinshiro Shitara Jidō Sōdan Center*)

生活に関すること

外国人登録
問合せ 市民保険課 0536-23-7628

日本に90日以上住む人は、外国人登録を行わなければなりません。

必要なもの
パスポート、写真2枚（縦4.5センチ×横3.5センチ）

15歳以下の人は写真は要りません。
登録した人は、外国人登録証明書というカードがもらえます。
証明書ができるまでに約1ヶ月かかります。

変更登録申請
問合せ 市民保険課 0536-23-7628

転居や在留期間の更新など登録の内容に変更があったときは、14日以内に本人または同一世帯の家族から申請してください。

手続きのときに持ってくるもの
市役所または総合支所の窓口に来る人、変更のあった人の外国人登録証と変更をした内容がわかるもの。（入国管理局で変更を記載したパスポートなど）

確認申請
問合せ 市民保険課 0536-23-7628

外国人登録証に書かれた切り替えの申請期間中に市役所または総合支所の窓口に来てください。登録内容を確認の上、新しい外国人登録証に切り替えてもらいます。

ASSUNTOS DO COTIDIANO

Registro de Estrangeiros: 0536-23-7628
(Departamento de Assuntos Cívicos) —
ShiminHokenka

Para pessoas residentes há mais de 90 dias no Japão, é necessário fazer o Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Tōroku*).

Para fazer o registro é necessário o passaporte e duas fotos 4.5 X 3.5 (as fotos não são necessárias para pessoas com menos de 15 anos).

Feito o registro, é fornecido à pessoa um cartão chamado *Gaikokujin Tōrokushō* (Cartão de Registro de Estrangeiro).

O cartão demora aproximadamente um mês até ficar pronto.

Requerimento de Registro e Alteração: 0536-23-7628 (Departamento de Assuntos Cívicos) —
ShiminHokenka

Em casos de alterações como mudança de endereço ou mudança no período de estadia, etc., é necessário efetuar o requerimento de alteração dentro de 14 dias pela própria pessoa ou algum familiar residente no mesmo endereço.

É necessário trazer o *Gaikokujin Tōrokushō* (da pessoa referente à mudança e da pessoa que comparecer ao balcão) e algo que comprove a alteração (passaporte já alterado pela Imigração, etc.).

Requerimento de Renovação: 0536-23-7628
(Departamento de Assuntos Cívicos) —
ShiminHokenka

Compareça na Prefeitura ou nas filias dentro do período mencionado no cartão.

持ってくるもの
外国人登録証、パスポート、写真2枚
（縦4.5センチ×横3.5センチ）15歳以下
の人は写真が要りません

再交付申請
問合せ 市民保険課 0536-23-7628

もしも外国人登録証を失くしたら、すぐ
に警察に届出をしてください。

その後、再交付の申請をしてください。

持ってくるもの
外国人登録証、パスポート、写真2枚
（縦4.5センチ×横3.5センチ）15歳以下
の人は、写真はいりません

印鑑登録
問合せ 市民保険課 0536-23-7628

日本では、印鑑が署名と同じ役目をしま
す。

宅配便の受け取りなどの簡単な用事には
認印を使います。

家や自動車を買うときなどには実印と印
鑑証明書がいます。実印は、偽物を作
りにくい印鑑を選んで市役所に登録した
ものです。一人につき一つだけ登録でき
ます。

登録は、15歳以上の人が登録したい印鑑
と外国人登録証明書を持って市役所また
は総合支所の窓口で申請します。

登録が終わると印鑑登録証（カード）を
お渡します。印鑑証明書が必要なとき
は必ず登録証を持ってきてください。

É necessário trazer o *Gaikokujin Tōrokushō*, passaporte e duas fotos 4.5 X 3.5 (as fotos não são necessárias para pessoas com menos de 15 anos).

Requerimento de Reemissão: 0536-23-7628
(Departamento de Assuntos Cívicos) –
ShiminHokenka

Em casos de perda no cartão, comunique a
polícia imediatamente.

Após isso, efetue o requerimento de reemiss

É necessário trazer o *Gaikokujin Tōrokushō*, passaporte e duas fotos 4.5 X 3.5 (as fotos não são necessárias para pessoas com menos de 15 anos).

**Registro do Carimbo (*Inkan Tōroku*): 0536-
23-7628 (Departamento de Assuntos Cívicos) –
*ShiminHokenka***

No Japão o carimbo tem a mesma função de
uma assinatura.

Em atos do cotidiano, como recebimento de
encomendas pelo correio, etc., é utilizado o
Carimbo para Visto (*Mitomein*).

Em atos de mais importância, como na
compra de carros, etc., é utilizado o Carimbo
Registrado (*Jitsuin*) e o Comprovante de
Registro de Carimbo (*Inkan Shōmeisho*). Ao
registrar o carimbo na Prefeitura, escolha
um carimbo difícil de ser falsificado.

É permitido apenas um registro por pessoa e
esta necessita ter mais de 15 anos de idade.
O registro é feito na Prefeitura ou nas filias e
é necessário trazer o carimbo que a pessoa
deseja registrar e o *Gaikokujin Tōrokushō*.

Feito o registro, é fornecido à pessoa um cart
ão chamado *Inkan Tōrokushō* (Cartão de
Registro de Carimbo). Para fazer o
requerimento do Comprovante de Registro
de Carimbo (*Inkan Shōmeisho*), apresente
este cartão sem falta.

婚姻届

問合せ 市民保険課 0536-23-7628

結婚したことを届け出る書類です。

届出人の国籍により必要書類がかわりますので詳しくは市役所か各国領事館へお問い合わせください。

出生届

問合せ 市民保険課 0536-23-7628

出生届には、子どもが生まれた病院で発行された出生証明書が必要です。子どもが生まれてから14日以内に届け出てください。

持ってくるもの

- ①両親の外国人登録証明書
- ②両親のパスポート
- ③保健センターで発行された母子健康手帳
- ④病院で発行された出生証明書

なお、日本では生まれたことにより日本国籍を有する権利はありません。

Registro de Casamento: 0536-23-7628
(Departamento de Assuntos Cívicos) –
ShiminHokenka

Kon'in Todoke é o nome do formulário a ser preenchido ao registrar um casamento na prefeitura.

Além do formulário, são necessários outros documentos que variam conforme a nacionalidade da pessoa. Informe-se na Prefeitura ou no Consulado referente à sua nacionalidade.

Registro de Nascimento: 0536-23-7628
(Departamento de Assuntos Cívicos) –
ShiminHokenka

O registro de nascimento deve ser feito dentro de 14 dias após o nascimento da criança.

Os documentos necessários para o registro são:

- ①Gaikokujin Tōrokushō dos pais
- ②Passaporte dos pais
- ③Caderneta da Mãe e Filho (Boshi Techō)
- ④Comprovante de Nascimento emitido pelo hospital (Shussei Shōmeisho)

Mesmo nascida em território, a criança não possuirá a nacionalidade japonesa.

出産一時金
問合せ 市民保険課 0536-23-7625

Ajuda de Custo do Parto: 0536-23-7625
(Departamento de Assuntos Cíveis) –
ShiminHokenka

出産一時金は、被保険者の方が出産したときに支給される出産費の補助です。

A Ajuda de Custo do Parto (*Shussan Ichijikin*) é um auxílio financeiro fornecido às pessoas inscritas no seguro de saúde.

国民健康保険に加入していて、出産一時金を受けるためには、保険証、通帳と印鑑を提出してください。

Para pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenkō Hoken*) é necessário apresentar a Carteira de Saúde (*Hokenshō*), a Caderneta do Banco e o Carimbo Registrado (*Jitsuin*).

社会保険に加入している方の出産一時金の請求は、勤務先にしてください。

As pessoas inscritas no Seguro Social de Saúde (*Shakai Hoken*) devem fazer a solicitação à empresa onde trabalha.

出生届の証明書が必要な場合には、申請をしなければ発行されません。

Se houver necessidade de emissão da Certidão de Nascimento (*Shussei Shōmeisho*), solicite no balcão.

子どもの外国人登録証明書は、出生届の手続きをした日に発行されます。

O *Gaikokujin Tōrokushō* da criança é emitido no mesmo dia do registro de nascimento.

出生をしてから30日以内に子どものビザを取得しなければなりません。ビザ取得後、窓口でビザ取得の届け出をしてください。

É necessário requerer o visto da criança dentro de 30 dias após o nascimento. Após adquirir o visto, informe a Prefeitura sobre a aquisição.

自国の領事館でパスポートの申請をしてください。その際、子どもの外国人登録証明書、出生届などと一緒に、両親の外国人登録証明書、婚姻証明書などが必要です。

Ao fazer o pedido de emissão do passaporte ao Consulado referente ao seu país de origem é necessário apresentar o *Gaikokujin Tōrokushō* (dos pais e da criança), Certidão de Nascimento da criança e a Certidão de Casamento dos pais.

パスポートを取得したら、パスポート番号を子どもの外国人登録証明書に書くために、子どものパスポートを窓口を持参してください。

Após adquirir o passaporte, traga-o à Prefeitura para efetuar a inserção do número do passaporte no *Gaikokujin Tōrokushō* da criança.

離婚届

問合せ 市民保険課 0536-23-7628

外国人の離婚手続きの場合には、各国の法律に従うこととなりますが、届出人のどちらかが日本国籍である場合には、日本の法律に従うこととなります。詳しいことは自国の領事館または大使館で詳しい問い合わせをしてください。

死亡届

問合せ 市民保険課 0536-23-7628

死亡した日から7日以内に、死亡した人の外国人登録証明書と死亡診断書を持って窓口死亡届を提出してください。

外国人登録証明書は、市役所の窓口に戻してください。

死亡届提出後、家族あるいは同居人は火葬か遺体を本国に搬送するかを選択しなければなりません。

その際、自国の領事館または大使館に、必要書類と手続きについて問い合わせしてください。

Registro de Divórcio (*Rikon Todoke*): 0536-23-7628 (Departamento de Assuntos Cíveis) – *ShiminHokenka*

Se ambos os cônjuges forem de nacionalidade estrangeira, o procedimento de divórcio será conforme a constituição do país de origem.

Se um dos cônjuges for de nacionalidade japonesa, o procedimento de divórcio será conforme a constituição japonesa.

Para mais detalhes, informe-se no Consulado ou na Embaixada do seu país se origem.

Registro de Óbito (*Shibō Todoke*): 0536-23-7628 (Departamento de Assuntos Cíveis) – *ShiminHokenka*

O Registro de Óbito deve ser feito dentro de 7 dias após o falecimento. É necessário apresentar o *Gaikokujin Tōrokushō* e o Atestado de Óbito do falecido.

O *Gaikokujin Tōrokushō* dever ser devolvido à Prefeitura.

Após o registro, a família ou algum residente do mesmo endereço deverá decidir se o corpo será transportado ao país de origem ou se será cremado.

Para mais detalhes sobre a documentação ou sobre o procedimento do transporte do corpo, informe-se no Consulado ou na Embaixada do seu país se origem.

国民健康保険
問合せ 市民保険課 0536-23-7625

Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenkō Hoken*): 0536-23-7625 (Departamento de Seguros e Assuntos Médicos) – *ShiminHokenka*

日本では必ず健康保険に入らなければなりません。

勤め先で入る健康保険に加入している人や、その扶養家族、生活保護を受けている人以外は国民健康保険に入ります。新城市に転入したとき、勤め先の健康保険をやめたとき、子どもが生まれたときなどは、14日以内に市役所または総合支所の窓口へ届けてください。

届けが遅れるとその間は、医療に保険が使えません。しかも、保険料はさかのぼって徴収されます。国民健康保険に加入すると保険証がもらえます。

病院などにかかるときは保険証を必ずもって行ってください。保険証を使うことで、費用の負担が30%以内になります。

そのほか、出産や死亡で負担した医療費がたくさんになったときなど届出により給付を受けられることがあります。保険料は、加入している人の人数、前年の所得、土地や建物の税額に応じて決まり、年6回に分けて納めます。家族が入っているときでも、保険料の納付は世帯主の義務になります。納入通知も世帯主に届きます。勤め先の健康保険に入ったときやほかの市へ転出するときは、健康保険を抜ける届けをしてください。

No Japão é obrigatória a inscrição no Seguro de Saúde.

Além das pessoas e seus dependentes que estão inscritas no seguro da empresa onde trabalha e das pessoas que atualmente recebem o Auxílio de Vida, todas as pessoas devem inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenkō Hoken*).

Em casos de transferência de endereço à cidade de Shinshiro, cancelamento do seguro de saúde da empresa ou nascimento de crianças, solicite a inscrição dentro de 14 dias.

Caso haja demora na inscrição, obviamente não será possível utilizar o seguro durante este período e mesmo após inscrever-se será efetuada a cobrança das taxas desde o período não-inscrito (a partir da data do registro de residência).

Ao utilizar a Carteirinha de Saúde é necessário incumbir-se de apenas 30% das despesas médicas.

Entre outros benefícios, também é possível receber um subsídio em casos de grande despesa com nascimentos e falecimentos, sendo necessário fazer a solicitação.

A cobrança da taxa de custo é parcelada em 6 vezes durante o ano e o valor é calculado pelo número de pessoas inscritas, renda anual do ano anterior e valor da tributação de impostos sobre terrenos e imóveis de posse.

Mesmo em caso de haver outros familiares inscritos, a obrigação de pagamento das taxas é do chefe-de-família. O carnê de cobrança será enviada no nome do chefe-de-família.

Em casos de inscrição no seguro de saúde da

国民年金
問合せ 市民保険課 0536-23-7625

日本に住んでいる20歳以上59歳以下の人
は国民年金の加入が義務付けられていま
す。
外国籍の人と同じです。

勤め先で年金に加入していれば届ける必
要はありません。
年金は年をとったとき、障害者になった
ときに収入を得るための保険です。

保険料は、月額14,100円ですが、前納や
口座振替で納める人には割引がありま
す。
年金を受け取る前に死亡したときには、
一時金が支給されます。
また、加入途中で帰国するときは、脱退
一時金を請求することができます。

市営住宅
問合せ 都市計画課 0536-23-7640

市には、住宅に困っている低所得の人を
対象とした市営住宅があります。

入居するためには、自治会活動や入居者
同士のコミュニケーションが取れること
が必要です。

**Sistema Nacional de Aposentadoria
(Kokumin Nenkin) : 0536-23-7625
(Departamento de Seguros e Assuntos Mé
dicos) – ShiminHokenka**

É obrigatória a inscrição de todas as pessoas
com idade entre 20 a 59 anos que residem no
Japão, independente da nacionalidade.

Apenas não é necessária para pessoas que
estão inscritas na aposentadoria da empresa
onde trabalham.

O valor da contribuição é de ¥14,100
mensais, e há desconto em casos de
pagamento antecipado ou pagamento em
forma de débito bancário.

Há um abono em casos de falecimento antes
do recebimento da aposentadoria.

Em casos de retorno ao país durante o perí
odo de contribuição, é possível fazer a
solicitação do Abono de Secessão (Dattai
Ichijikin).

**Apartamentos da Prefeitura (Shiei Jūtaku) :
0536-23-7640 (Departamento de
Planejamento Urbano) - Toshi Keikakuka**

Existem apartamentos administrados pela
Prefeitura direcionados a pessoas
necessitadas devido à baixa renda.

Para morar é necessário participar das
atividades do condomínio e cooperar com a
comunicação entre com os outros moradores.

水道料金

問合せ 水道課 0536-23-7645

下水道使用料

問合せ 下水道課 0536-23-7644

水道を新しく使う場合や水道を使うことをやめる場合は、必ず申し込みをしてください。

アパートなどに入居する場合

問合せ 水道課 0536-23-7645

水道を使用する2日前（土曜日、日曜日・祝日・年末年始を除く）までにお申し込みください。

電話・FAX（0536-23-7047）でもお申し込みできます。

- ①使用される方（料金を支払われる方）の氏名および住所、
- ②使用場所、
- ③連絡先電話番号、
- ④使用開始の希望日

（土曜日、日曜日・祝日・年末年始および業務時間外には、給水を開始することができませんのでご了承ください。）

水道の使用を開始すると2ヶ月に1回水道料金を支払います。

水道料金は、給水管の口径別の基本料金と使った水の量による従量料金を合計して決まります。

水道料金を納めない場合、水道の水を止めることがありますので注意してください。（給水停止）

また、下水道を利用している場合、その使用料も使った水の量に応じて水道料金と一括して請求されます。

Faturas de conta de água (*Suidō Ryōkin*): 0536-23-7645 (Departamento de Saneamento Básico) - *Suidōka*

Faturas de uso de esgoto (*Suidō Shiyōryō*): 0536-23-7644 (Departamento de Esgoto) - *Gesuidōka*

Em casos de início ou cancelamento do uso de água, comunique sem falta.

Ao mudar-se a uma nova moradia: 0536-23-7645 (Departamento de Saneamento Básico) - *Suidōka*

Comunique até 2 dias úteis antes de mudar-se.

O comunicado também pode ser feito pelo número 0536-23-7047, via fax ou telefone.

Informe:

- ① Nome e endereço do usuário
- ② Endereço da nova moradia
- ③ Telefone
- ④ Data de início do uso

(não é possível fazer o comunicado aos sábados, domingos, feriados nacionais e fora do horário de expediente)

As faturas são cobradas a cada dois meses.

O cálculo da fatura é feito pela soma do valor da taxa mensal (determinada pelo diâmetro do cano de distribuição) com o valor da taxa equivalente a quantidade de água utilizada.

Caso o pagamento das tarifas não for efetuado, o fluxo da água será bloqueado (*Kyūsui Teishi*).

Em caso de utilização de esgoto, a taxa de uso será cobrada juntamente a tarifa da conta de água.

アパートなどから退去する場合
問合せ 水道課 0536-23-7645

電話・ファックスでもお申し込みできますので、あらかじめお申し込みください。

- ①使用者の氏名
- ②使用場所
- ③転出（転居）先の住所
- ④連絡先電話番号
- ⑤使用中止の予定日

納入通知書による納付
問合せ 水道課 0536-23-7645

お宅へ直接送り届けられた納入通知書で払い込む方法です。

納入通知書に現金を添えて取扱金融機関の本支店かコンビニエンスストア、新城市役所本庁出納管理室、総合支所市民福祉課窓口で納めてください。

納期限は奇数月の月末（土曜日・日曜日、祝日の場合は翌営業日）です。

なお、市役所会計課及び総合支所市民福祉課窓口の取扱時間は、8時30分から17時15分までです。（土曜日・日曜日、祝日、年末・年始はお休みです。）

取扱金融機関

三菱東京UFJ銀行
愛知銀行
豊川信用金庫
豊橋信用金庫
愛知東農業協同組合

Ao deixar a moradia: 0536-23-7645
(Departamento de Saneamento Básico) - Suidōka

O comunicado também pode ser feito via fax ou telefone.

Informe:

- ①Nome do usuário
- ②Endereço do usuário
- ③Novo endereço
- ④Telefone
- ⑤Data de cancelamento do uso

Como pagar a conta de água: 0536-23-7645
(Departamento de Saneamento Básico) - Suidōka

A conta será enviada diretamente a casa do usuário e deve ser paga da seguinte forma.

O pagamento deve ser efetuado em dinheiro vivo em agências bancárias, lojas de conveniência, Prefeitura de Shinshiro ou nas filiais da Prefeitura.

O prazo do pagamento é até o final dos meses ímpares. (caso o último dia do mês seja um sábado, domingo ou feriado nacional, o prazo é até o próximo dia útil)

O horário de funcionamento da Prefeitura e sua filiais é das 8:30 as 17:15. (fechado aos sábados, domingos e feriados nacionais)

Agências bancárias onde o pagamento é possível

Mitsubishi Tokyo UFJ Ginkō,
Aichi Ginkō,
Toyokawa Shin'yō Kinko,
Toyohashi Shin'yō Kinko,
Aichi Higashi Nōgyō Kyōdō Kumiai.

税金
問合せ 税務課 0536-23-7615

Informações sobre imposto (*Zeikin*): 0536-23-7615 (Departamento de Serviço Fiscal) - Zeimuka

所得に対して、所得税（国）、住民税（県・市）がかかります。

As pessoas que possuem renda são incumbidas de pagar o Imposto de Renda (*Shotokuzei*) ao governo e o Imposto Residencial (*Jūminzei*) ao município e província.

不動産を持っている人には固定資産税（市）や都市計画税（市）がかかります。

Pessoas que possuem imóveis são incumbidas de pagar o Imposto de Bens Imóveis (*Kotei Shisanzei*) ao município ou o Imposto de Planejamento Urbano (*Toshi Keikakuzei*) também ao município.

自動車は、排気量に応じて自動車税（県）や軽自動車税（市）がかかります。

Pessoas que possuem automóveis são incumbidas de pagar o Imposto sobre Automóveis (*Jidōshazei*) à província, cujo valor varia conforme a cilindragem do automóvel, ou o Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (*Kei-jidōshazei*) ao município.

どの税金も納める期限が決まっています。

Todos os tipos de imposto possuem um prazo de pagamento.

その期限に遅れると延滞金を余分に払わなければなりません。

Serão cobradas multas caso houver atraso no pagamento das faturas.

また、催促されても支払わないと強制的に財産を処分されることがあります。

Se o pagamento não for efetuado mesmo após novas cobranças, pode haver o confisco de bens.

住民税（市民税・県民税）
問合せ 税務課 0536-23-7615

Imposto Residencial municipal e provincial (*Jūminzei – Shiminzei / Kenminzei*) : 0536-23-7615 (Departamento de Serviço Fiscal) - Zeimuka

前年の所得に応じた額を国籍に関係なくその年の1月1日に住所があった市から課税されます。

O valor do imposto é calculado sobre o valor da renda do ano anterior e é cobrado pelo município residente em 1 de janeiro do ano respectivo, independente da nacionalidade.

勤め先の給料から直接引かれていない人には、毎年6月に納入通知書が届きますので、納入通知書を持って、取扱金融機関や市の窓口で納めてください。

Para pessoas que não tem o imposto descontado diretamente do salário pela empresa, no mês de junho será enviado um carnê para o pagamento. Efetue o pagamento nas agências bancárias ou na Prefeitura e suas filiais.

軽自動車税

問合せ 税務課 0536-23-7615

4月1日にバイク（原動機付自転車）、軽自動車（大型バイクを含む）を持っている人にかかります。

市では、5月に納税通知書を送りますので、取扱金融機関や市の窓口で納めてください。

軽自動車の継続検査（車検）を受けるときは、領収書（納税通知書）が必要ですので、納付後は領収書を大切に保管してください。

自動車や軽自動車、バイクなどを処分するときは、必ず廃止する手続きを市役所でしてください。

また、他人に譲るときは、登録を変更する手続きをしてください。

そのままにしておくといつまでもあなたのものとして、税金がかかります。

取扱金融機関

三菱東京UFJ銀行
愛知銀行
豊川信用金庫
豊橋信用金庫
愛知東農業協同組合

Imposto sobre Veículo de pequeno porte (*Kei-jidōshazei*): 0536-23-7615 (Departamento de Serviço Fiscal) - *Zeimuka*

É cobrado à pessoas que tenham posse de veículos de pequeno porte e motocicletas de pequeno e grande porte no dia 1 de abril do ano respectivo.

A cobrança é enviada pelo município no mês de maio e deve ser pagas nas agências bancárias ou na Prefeitura e suas filiais.

Guarde sem falta o comprovante de pagamento, pois será necessário apresentá-lo na renovação do *Shaken*.

Ao desfazer-se de automóveis ou motocicletas, efetue os respectivos trâmites na Prefeitura.

Ao vender ou ceder o veículo à outra pessoa, efetue a transferência do registro.

Não efetuando, a cobrança dos impostos continuará sendo cobrada ao antigo dono.

Agências bancárias onde o pagamento é possível

Mitsubishi Tokyo UFJ Ginkō,
Aichi Ginkō,
Toyokawa Shin'yō Kinko,
Toyohashi Shin'yō Kinko,
Aichi Higashi Nōgyō Kyōdō Kumiai.

確定申告

問合せ 税務署 0536-22-2141

Declaração do Imposto de Renda (*Kakutei Shinkoku*): 0536-22-2141 (Secretaria da Receita) - *Zeimushō*

確定申告とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得について、税務署に提出し、所得税を精算するための手続きです。

A declaração do imposto de renda é a notificação da renda obtida entre 1 de janeiro a 31 de dezembro à Secretaria da Receita.

申告の手続きは、翌年の2月16日から3月15日までの間に税務署で行います。

A declaração deve ser feita entre 16 de fevereiro a 15 de março.

毎月の勤め先の給料から所得税を引かれていない人、2カ所以上から給料を受け取っている人、給料のほかに所得のある人は、申告をする必要があります。

Devem fazer a declaração da própria renda pessoas que não tem o imposto de renda descontado do salário, pessoas que recebem salários de mais de uma fonte e pessoas que possuem alguma fonte de renda além do salário.

申告には前年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払証明書）と所得から差し引いて（控除）もらえる支払いなどを証明する書類（生命保険支払証明書など）、印鑑などが必要です。

É necessário apresentar um documento que comprove a renda do ano anterior (*Gensen Chōshūhyō* ou *Shiharai Shōmeisho*), comprovante de pagamento se houver algum valor a ser abatido (Seguro de Vida, etc.), carimbo.

反対にすでに払った税金が還付される場合があります。

Em alguns casos há a possibilidade de restituir o imposto recolhido demasiadamente.

子どもが生まれ扶養する家族が増えたとき、医療費にたくさんのお金がかかったときなども確定申告することで、すでに納めた税額の範囲内で還付されることがあります。

Há também a possibilidade de restituição em casos de adicionamento de dependentes ou quando houve gastos médicos de grande valor.

自動車税

問合せ 東三河県税事務所新城駐在室 0536-23-2111

4月1日に自動車を持っている人には自動車税がかかります。

県税事務所から5月に納入通知書が送られてきます。

その納入通知書を持って、銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。

自動車の継続検査（車検）を受けるときは、領収書（納税通知書）が必要です。納付後は、大切に保管してください。

Imposto sobre Automóveis (*Jidōshazei*):

0536-23-2111 (Ofício de Shinshiro da Secretaria Provincial da Receita de Higashi Mikawa) – *Higashi Mikawa Kenzei Jimusho Shishiro Chūzaishitsu*

O Imposto sobre Automóveis é cobrado à pessoas que tenham posse de veículos no dia 1 de abril do ano respectivo.

A cobrança é enviada pela Secretaria Provincial da Receita no mês de maio e deve ser paga nas agências bancárias, correio ou lojas de conveniência.

Guarde sem falta o comprovante de pagamento, pois será necessário apresentá-lo na renovação do *Shaken*.

住宅用火災警報器

問合せ 消防本部消防総務課 0536-22-4802

住宅火災の犠牲者を減らすため、全国すべての住宅に住宅用火災警報器の設置が義務づけられています。

住宅用火災警報器は、火災により発生する熱や煙を感知し、住宅内部にいる人に対し警報ブザーなどでいち早く火災の発生を知らせる機器や設備です。

住宅用火災警報器は、消防設備取扱店、ホームセンター、家電量販店などで販売されています。

普段使用する寝室やその階の階段に設置してください。

Alarme de Incêndio Residencial : 0536-22-4802 (Departamento Central do Corpo de Bombeiros) – *Shōbō Honbu Shōbō Sōmuka*

Para diminuir o número de vítimas de incêndios residenciais, é obrigatória a instalação do Alarme de Incêndio Residencial (*Jūtakuyō Kasai Keihōki*) em todas as residências do Japão.

O Alarme de Incêndio Residencial é um aparelho que quando capta o calor e a fumaça causada pelo incêndio, soa um alarme informando rapidamente o incêndio às pessoas presentes na casa.

O Alarme de Incêndio Residencial é encontrado à venda em loja credenciadas do Corpo de Bombeiros, home centers, lojas de eletrodomésticos, etc.

Instale no dormitório que utiliza normalmente e nas escalas do respectivo andar.

自治会
問合せ 行政課 0536-23-7611

市内には地域ごとに「自治会」という組織があり、住民の多くが自治会の会員になっています。

自治会には区長、組長などの役員がいて、会員の相談にのったり、地域行事の世話をしてくれます。

また、自治会では、生活に必要な情報を回覧したり、地域の清掃活動やお祭り、防災訓練などをいっしょに行ったりして、会員同士が助け合って生活しています。

犬の登録と狂犬病予防注射
問合せ 環境課 0536-23-7677

犬には、狂犬病予防法に基づき登録と狂犬病予防注射を受けることが飼い主に義務付けられています。（対象は生後91日以上の犬です。）

犬を飼う場合には生涯1回の登録が必要です。

環境課や市内の動物病院などで手続きができます。

登録の際に交付されるもの：愛犬手帳、登録鑑札

※ 鑑札には登録した自治体と犬の固有番号が表記されていますので、首輪などへ必ず付けてください。

狂犬病は人に感染し、発病すると死に至る大変恐ろしい病気です。

Organizações Autônomas (*Jichikai*): 0536-23-7611 (Departamento de Assuntos Gerais) - *Gyōseika*

Em cada região do município existem Organizações Autônomas, onde muitos moradores são associados.

Os diretores destas Organizações recebem consultas dos associados e são responsáveis pela organização dos eventos realizados na região.

A Organização é onde os moradores ajudam uns aos outros e realizam a circulação de informações úteis para o cotidiano, festivais e atividades de limpeza da região, treinamentos de prevenção a desastres, etc.

Registro de cães e Vacina Anti-rábica : 0536-23-7677 (Departamento de Assuntos Ambientais) - *Kankyōka*

Por lei, é obrigação de o criador efetuar o registro do animal (*Inu no Tōroku*) e a aplicação da vacina anti-rábica (*Kyōken Yobō Chūsha*). (para cães com mais de 91 dias de vida)

Para criar um cão é necessário fazer o registro deste (apena uma vez).

O registro pode ser feito no Departamento de Assuntos Ambientais ou em clínicas veterinárias.

Após o registro é emitida a Caderneta do Cão de Estimação (*Aiken Techō*) e a Plaqueta de Certificação de Registro (*Tōroku Kansatsu*).

*Prenda a plaqueta em locais como a coleira do animal, etc., pois nela constam o nome do órgão onde foi registrado e o número de registro.

A Raiva é uma doença grave, que pode até causar a morte quando contagiada por um ser humano.

その予防のため、年1回必ず予防注射をしなければなりません。

狂犬病予防注射は、毎年4月に行う集合注射、またはかかりつけの動物病院で接種してください。

※動物病院で予防注射を行い、注射済証を交付された方は（注射済証を持参のうえ）、環境課で狂犬病予防注射済票の交付を受けてください。

飼い主の変更など犬を譲り受けた場合には、前の飼い主から愛犬手帳と鑑札をもらい、届出をする際に持参してください。

市外から市内への引っ越しをした場合、転出前の市町村で交付された鑑札を持参してください。

市内から市外への引っ越しをする場合、転出先の市町村担当課へ鑑札を持って行ってください。

犬が死亡した場合は、愛犬手帳と鑑札を環境課窓口へ持参してください

亡くなった犬の遺体の処理は、埋葬・火葬を希望する場合は、「動物霊園」等へ相談してください。

市へ処理を依頼する場合は、新城市クリーンセンター（0536-22-0521）まで連絡してください。

Por isso, a vacina anti-rábica deve ser aplicada uma vez por ano.

A vacina é aplicada na realização da vacina conjunta no mês de abril ou em qualquer clínica veterinária.

*Caso receber o Comprovante de Conclusão da Aplicação (*Chūshazumishō*) ao fazer a aplicação em uma clínica veterinária, traga o comprovante ao Departamento de Assuntos Ambientais e solicite a emissão do Atestado de Conclusão da Vacina Anti-Rábica.

Ao obter o animal, caso houver a necessidade de fazer a transferência de dono no registro, receba a caderneta e a plaqueta do antigo dono e apresente no momento de solicitar a alteração.

Em casos de mudança de endereço a partir de outras cidades para este município, apresente a Plaqueta de Certificação de Registro emitida no antigo endereço.

Em casos de mudança de endereço para outras cidades, apresente a Plaqueta de Certificação de Registro ao órgão administrador da região do novo endereço.

Em casos de morte do animal, devolva a caderneta e a plaqueta ao Departamento de Assuntos Ambientais.

Se houver desejo de enterro ou cremação, consulte um Cemitério de Animais (Dōbutsu Reien).

Em casos de desfazimento do cadáver, ligue para Shinshiro Clean Center 0536-22-0521.

犬を飼われる方へのお願い！

放し飼いはやめてください（逃げ出した場合、野犬とみなされ処分されることがあります）

散歩をするときは周囲に迷惑とならないよう手綱（ロープ）を着用してください

ふん・尿は飼い主が責任を持って後始末をしてください。

雇用・就労

問合せ 商工課 0536-23-7634

仕事を紹介する機関にハローワーク新城（新城公共職業安定所）があります。

働く仕事をお探しの方、企業の求人状況を知りたい方など、就職についての相談ができます。

「外国人登録証明書」と「パスポート」をご持参ください。

ハローワーク新城（新城公共職業安定所）

新城市字西入船24番地1
電話0536-22-1160

Favor aos criadores de cães

Não crie o cão solto. (caso o animal fugir, ele pode ser considerado com um cão-de-rua)

Ao levar para passear, utilize a coleira para evitar o incomodo às pessoas ao redor.

É responsabilidade do dono a eliminação das excreções do animal.

Empregos: 0536-23-7634 (Departamento de Comércio e Indústria) – *Shōkōka*

A Agência de Empregos de Shishiro (*Shinshiro Hello Work*) oferece serviços de apresentação de empregos.

Em casos de procura de emprego, faça uma consulta.

No momento da consulta traga o passaporte e o Gaikokujin Tōrokushō.

Agência de Empregos de Shishiro (Shinshiro Hello Work)

Shinshiro-shi Aza Nishi Irifune 24-1
TEL 0536-22-1160

ごみ収集に関すること

ごみ・リサイクル
問合せ 生活衛生課 0536-23-7629

ごみは、種類ごとに出す日時や場所、方法が決まっています。

決められたルールを守り、きちんと処理してください。

可燃ごみ
問合せ 生活衛生課 0536-23-7629

週2回集めています。

集める日は、住んでいる地区で決まっています。

一覧表を確認してください。

必ず指定のごみ袋（黄色）に入れて、自宅の近くの集積場に出してください。

ごみ袋は、お店で買ってください。

缶やびん、硬いプラスチックなどの燃えないもの、布団などごみ袋に入らない大きなものは出さないでください。

詳しいわけ方や出し方は、「資源・ごみ分別表」で確認してください。

多量の可燃ごみが出る場合は、クリーンセンターへ自己搬入してください（有料）。

COLETA DE LIXO

Lixo e Reciclagem : 0536-23-7629
(Departamento de Higiene e Saúde) –
Seikatsu Eiseika

O dia, a forma e local da coleta são determinados dependendo do tipo de lixo.

Favor respeitar as regras.

Lixo Combustível: 0536-23-7629
(Departamento de Higiene e Saúde) –
Seikatsu Eiseika
(*Moeru Gomi*)

Coleta realizada duas vezes por semana.

O dia da coleta varia conforme a região.

Confira na tabela.

Utilize o saco de lixo determinado (cor amarela) e despache no local de coleta perto de sua casa.

Compre os sacos de lixo nas lojas.

Não misture materiais não-combustíveis como lata, vidros plásticos muito rígidos. Não despache objetos muito grandes que não caibam nos sacos de lixo, como acolchoados (*futon*).

Veja detalhes na Tabela de Divisão de Lixo e Recursos Naturais (*Shigen / Gomi Bunbetsuhvō*).

Em casos de grande quantidade de lixo combustível, leve diretamente ao Clean Center. (pago)

資源（リサイクルできるもの）
問合せ 生活衛生課 0536-23-7629

月1回集めています。

集める日時や場所は、一覧表を確認してください。必ず時間を守ってください。

必ず住んでいる地区の回収場所へ出してください。

資源の種類や分け方は、「資源・ごみ分別表」で確認してください。

分からない場合は、回収場所にいる係員に聞いてください。

天候不良などで、回収を中止する場合があります。

回収日に出せない場合は資源集積センターへ自己搬入してください（無料）

埋立ごみ・破砕ごみ・有害なごみ
問合せ 生活衛生課 0536-23-7629

月1回集めています。
資源と同じ日、同じ場所で集めています。

可燃ごみ、資源以外のものは埋立ごみです。

詳しい種類わけ方は、「資源・ごみ分別表」で確認してください。

多量の埋立ごみが出る場合は、鳥原埋立処分場へ自己搬入してください（有料）。

Recursos Naturais (Lixo reciclável): 0536-23-7629 (Departamento de Higiene e Saúde) – Seikatsu Eiseika (Shigen – Risaikuru dekiru mono)

A coleta é realizada uma vez por mês.

Confira na tabela os dias e locais de coleta. Respeite o horário determinado.

Utilize os locais de coleta da região onde reside.

Veja detalhes na Tabela de Divisão de Lixo e Recursos Naturais (*Shigen / Gomi Bunbetsuhyō*).

Em caso de dúvidas, pergunte ao responsável do local de coleta.

Pode haver o cancelamento da coleta devido à más condições meteorológicas.

Quando não for possível despachar na data determinada, leve diretamente a Central de Coleta (*Shigen Shūseki Center*).

Lixo para aterro, quebrável e perigoso: 0536-23-7629 (Departamento de Higiene e Saúde) – Seikatsu Eiseika (Umetate Gomi, Hasai Gomi, Yūgai Gomi)

A coleta é realizada uma vez por mês, na mesma data e local de coleta de lixo reciclável.

Qualquer tipo de lixo além do lixo combustível e reciclável é considerado como lixo para aterro.

Veja detalhes na Tabela de Divisão de Lixo e Recursos Naturais (*Shigen / Gomi Bunbetsuhvō*).

Em casos de grande quantidade de lixo para aterro, leve diretamente para o Centro de Aterro Torihara (*Torihara Umetate Shobunjō*) (pago)

粗大ごみ

問合せ 生活衛生課 0536-23-7629

家具や自転車、電気製品などの大きなものは、市の処分場へ自己搬入するか、電話で戸別収集を申し込んでください。

粗大ごみの自己搬入

問合せ 生活衛生課 0536-23-7629

粗大ごみの戸別収集

家電4品目の処理方法（エアコン、テレビ、洗濯機、冷蔵庫）とパソコンは特別な取り扱いです。

分からないことは、日本語の話せる人を通し、生活衛生課（クリーンセンター内）までお問い合わせください。

電話0536-22-0521

FAX 0536-22-0554

Lixo grande: 0536-23-7629 (Departamento de Higiene e Saúde) – *Seikatsu Eiseika (Sodai Gomi)*

Lixos de grande porte como móveis, bicicletas, eletrodomésticos, etc., devem ser levados diretamente para o depósito municipal ou solicite o serviço de coleta a domicílio.

Transportação direta do lixo grande: 0536-23-7629 (Departamento de Higiene e Saúde) – *Seikatsu Eiseika*

- Coleta de lixo grande a domicílio

Existe uma maneira específica para a eliminação dos “4 tipos de eletrodomésticos” e computadores.

Em caso de dúvidas, consulte o Departamento de Higiene e Saúde do Clean Center. (atendimento em japonês)

TEL 0536-22-0521

FAX 0536-22-0554

子育て・教育に関すること

保育園

問合せ 児童課 0536-23-7622

保育園に入園できるのは、昼間保護者が働いていたり、病気のため家庭で十分な保育ができないと認められる場合です。

4月からの入園の手続きは、毎年12月に行います。

4月から以外の入園の手続きは、児童課へお問い合わせください。

小学校・中学校

問合せ 教育総務課 0536-23-7651

小学校は7歳から12歳の子どもが通います。

中学校は13歳から15歳の子どもが通います。

この年齢は、4月2日から翌年の4月1日にその年齢になる子どもをさします。

外国人の場合は、国内の小学校や中学校に通う義務はありませんが、希望をすれば入学できます。

公立の小学校や中学校に入るときは、教育委員会へ届け出ます。

CRIAÇÃO E EDUCAÇÃO INFANTIL

Creche: 0536-23-76322 (Departamento de Assuntos Infantis) - Jidōka

A matrícula na creche (*Hoikuen*) é permitida apenas em casos que o responsável encontra-se impossibilitado de cuidar da criança durante o dia, devido a trabalho ou doença.

Para matrículas a partir de abril, as inscrições começam em dezembro.

Para matrículas a partir de outros meses, consulte o Departamento de Assuntos Infantis.

Escolas primárias e ginasiais : 0536-23-7651 (Departamento de Serviços Gerais) - *KyōikuSōmuka*

Crianças com idades de 7 a 12 anos, frequentam escolas primárias (*Shōgakkō*).

Crianças com idades de 13 a 15 anos, frequentam escola ginasiais (*Chūgakkō*).

A idade é contada a partir do dia 2 de abril a 1 de abril do ano seguinte.

Para crianças de nacionalidade estrangeira o ensino fundamental não é obrigatório, mas se houver desejo é possível fazer a matrícula.

Para entrar em escolas públicas, entre em contato com o Conselho Educacional (*Kyōiku Iinkai*).

児童クラブ
問合せ 児童課 0536-23-7622

Clube da criança : 0536-23-7622
(Departamento de Assuntos Infantis) - Jidōka

児童クラブは、小学校から家に帰っても保護者が仕事などで保護者がいない児童を対象とし、主に小学校1年生から3年生までの子どもを預かります。

O Clube da criança (*Jidō Kurabu*) é direcionado para crianças da 1ª a 3ª série do primário, cujos pais ainda se encontram trabalhando mesmo após o término do expediente escolar.

普段は下校後から午後6時まで、小学校の夏休み期間などは午前8時30分から午後6時まで預かります。

O horário de funcionamento é desde o horário de término do expediente escolar até as 18 horas. Durante o período de férias é aberto das 8:30 as 18:00.

4月からの加入申し込みの受付は、毎年1月から2月に行います。

Para matrículas a partir de abril, as inscrições são de janeiro a fevereiro.

それ以外の場合は、児童課へお問い合わせください。

Para matrículas a partir de outros meses, consulte o Departamento de Assuntos Infantis.

費用は、月額4,000円（8月は6,000円）で、おやつ代が1,000円（夏休み期間は2,500円）と保険代600円がかかります。

A taxa mensal é de ¥4,000 (¥6,000 no mês de agosto), ¥1,000 para o lanche (¥2,500 durante as férias de verão) e ¥600 (taxa de seguro).

申し込みは、市役所か鳳来総合支所の窓口へお申し込みください。

As inscrições são realizadas na Prefeitura ou na filia de Horai.

医療費の助成
問合せ 市民保険課 0536-23-7625

新城市に住所を有する方で、生活保護を受けていない

- ①子ども
- ②障害者
- ③母子（父子）家庭等
- ④精神障害者

を対象として医療費の助成を行っています。

対象者は無料で診療が受けられます。

ただし、精神障害者（入院）の3級の方は、一部を負担していただきます。

子ども医療
問合せ 市民保険課 0536-23-7625

通院については、新生児から小学校3年生まで（満9歳に達した日以降の最初の3月31日まで）が対象になります。

入院については、新生児から中学校3年生まで（満15歳に達した日以降の最初の3月31日まで）が対象になります。

小学校3年生までは、
①対象となる子どもが記載されている健康保険証（出生の場合は、加入予定のものでよい）
②印鑑
が申請のときに必要になります。

小学校4年生から中学校3年生までは、医療機関等で自己負担分をお支払い後、申請により助成します。

Auxílio para despesas médicas : 0536-23-7625
(Departamento de Seguros e Assuntos Médicos) – *ShiminHokenka*

- ① Crianças
- ② Deficientes físicos
- ③ Mães e pais solteiros
- ④ Deficientes mentais

Que residem na cidade de Shinshiro e não são o recebedores do auxílio de vida, possuem o direito de receber o Auxílio para despesas médicas (Iryōhi no Josei).

Estes poderão fazer consultas médicas gratuitamente.

Apenas na internação de deficientes mentais de terceiro nível é cobrada uma parte das despesas.

Despesas médicas infantis : 0536-23-7625
(Departamento de Seguros e Assuntos Médicos) – *ShiminHokenka*

Crianças a partir de recém nascidos até os nove anos de idade (até 31 de março após o 9º aniversário) são isentos de despesas médicas em consultas.

Em caso de internação, ficam isentos desde recém nascidos até quinze anos de idade (até 31 de março após o 15º aniversário).

Para a solicitação de crianças de até nove anos (3ª série do primário) é necessário:
①Carteirinha de Saúde onde esteja inscrita a criança (em caso de nascimento, a carteirinha que futuramente irá inscrevê-la)
②Carimbo

No caso de crianças entre dez a quinze anos (4ª série do primário a 3ª série do ginásio), a despesa médica deve ser paga no ato e após isso deve ser feita a solicitação da restituição:

- ①領収書
- ②健康保険証
- ③印鑑
- ④振り込み先がわかるもの
（郵便局以外の預金通帳など）
が申請のときに必要になります。

- ①Recibo de pagamento
- ②Carteirinha de Saúde
- ③Carimbo
- ④Caderneta bancária (exceto conta do correio)

予防接種・健康診査
問合せ 新城保健センター 0536-23-8551

1歳未満のお子さんがいる方や未就学のお子さんの方は、母子健康手帳をご用意のうえ保健センターにご連絡ください。

育児相談
問合せ 新城保健センター 0536-23-8551

新城保健センターでは、偶数月の第3火曜日、午前9時30分から午前10時30分まで、お子さんの身体測定を行い、ご希望の方には相談を受け付けます。

鳳来保健センターでは、奇数月の第2木曜日、午前9時30分から午前10時30分まで、お子さんの身体測定を行い、ご希望の方には相談を受け付けます。

**Vacinas e exames médicos : 0536-23-8551
(Centro de Saúde de Shinshiro) – *Shishiro Hoken Center***

Para pais de crianças com menos de um ano de idade ou em idade pré-escolar, tenha a Caderneta da Mãe e Filho (*Boshi Techō*) em mãos na hora de pedir informações no Centro de Saúde de Shinshiro (*Shinshiro Hoken Center*).

Consultas sobre criação infantil : 0536-23-8551 (Centro de Saúde de Shinshiro) – *Shishiro Hoken Center*

São realizados exames de saúde infantil no Centro de Saúde de Shinshiro na terça-feira da terceira semana dos meses pares, das 9:30 as 10:30. Consultas a desejar.

No Centro de Saúde de Horai (Horai Hoken Center) os exames são na quinta-feira da segunda semana dos meses ímpares, das 9:30 as 10:30. Consultas a desejar.

福祉に関すること

介護保険

問合せ 長寿課 0536-23-7688

介護保険制度は、将来の不安をなくし、安心して毎日が暮らせるよう「介護」を家族だけでなく社会全体で支えるための制度です。

加入するのは、

①65歳以上の人

②40～64歳の人で国民健康保険や健康保険に入っている人全員です。

①の人 ②の人では、保険料の払い方が違います。

介護サービスを受けるには、要介護認定（どのくらいの助けが必要かを決めたもの）を受けなければなりません。

②の人は、介護保険で決められている16の病名でないと認定が受けられません。

その後、一人ひとりの状態に見合った介護サービスを受けることができます。

障害者福祉

問合せ 福祉課 0536-23-7624

日本では、心身に障害がある人にその種類や程度に応じて手帳を交付しています。

体が不自由な人は身体障害者手帳を受け取ることができます。

Assistência Social

Seguro de Assistência : 0536-23-7688

(Departamento de Auxílio a Idosos) – *Chōjuka*

O Sistema de Seguro de Assistência (*Kaigo Hoken*) é um sistema que apóia a assistência a idosos não somente pela família, mas também pela sociedade, permitindo que vivam um cotidiano tranquilamente sem futuras preocupações.

A inscrição pode ser feita por:

①Pessoas com idade à cima de 65 anos

②Pessoas com idades de 40 a 64 anos inscritas no Seguro Nacional de Saúde ou algum outro tipo de plano de saúde

Há diferenças na forma de pagamento das taxas do seguro entre os dois casos.

Para receber os serviços de assistência, primeiramente deve ser feita uma avaliação do grau de necessidade (*Yōkaigo Nintei*).

Para o caso nº2, para receber o auxílio, a pessoa deve ser portadora de pelo menos um dos dezesseis tipos de doença determinadas.

Após a avaliação serão determinados os tipos de serviço que cada caso receberá.

Assistência Social para defecientes : 0536-23-7624 (Departamento de Assistência Social) - *Fukushika*

No Japão é emitida uma caderneta para pessoas deficientes, de acordo com o tipo e grau de deficiência da pessoa.

Para as pessoas portadoras de deficiência física, é emitida a Caderneta de Deficiente Físico (*Shintai Shōgaisha Techō*).

知的な発達が遅れている人は療育手帳を受け取ることができます。

精神病で普段の生活や社会での生活に不自由なところがある人は精神障害者保健福祉手帳を受け取ることができます。

手帳を持つといろいろな補助などを使うことができます。

児童福祉

問合せ 福祉課 0536-23-7624

子育て中の家庭には、児童手当、母子（父子）手当、特別児童扶養手当などが受けられます。

いずれも外国人登録が済んでいることが要件になります。

また、所得が一定額以上のときは受給できません。

詳しいことは、児童課へお問い合わせください。

Para pessoas portadoras de retardamento no desenvolvimento mental, é emitida a Caderneta de Deficiente Mental (*Ryōiku Techō*).

Para pessoas com dificuldades no cotidiano e inclusão social devido a doenças mentais, é emitida a Caderneta de Assistência Social ao Portador de Deficiência Mental (*Seishin Shō gaisha Hoken Fukushi Techō*).

O portando da caderneta torna-se possível receber vários tipos de auxílio.

Assistência Infantil : 0536-23-7624 (Departamento de Assistência Social) - *Fukushika*

Famílias com crianças podem receber subsídios como: subsídio infantil (*Jidō Teate*), subsídio para mãe / pai solteiro (*Boshi / Fushi Teate*), subsídio para o sustento de crianças especiais (*Tokubetsu Jidō Fuyō Teate*), etc.

Para todos os casos, há a necessidade de possuir o registro de estrangeiro.

O recebimento não é possível em casos de renda alta.

Para mais informações, consulte o Departamento de Assuntos Infantis.

相談窓口

ポルトガル語相談
問合せ 国際交流協会 0536-23-7783

毎月第2、第4火曜日の午後1時から午後5時まで市役所東庁舎ロビーで相談窓口を開設しています。

市役所業務の内容でどこの場所へ行って手続きすればよいか分からない、市役所から書類が届いたが、内容が分からないなどの相談に応じます。直接お越しくください。

Guichê de Consulta

Consultas em português :0536-23-7783
(Associação Internacional) – *Kokusai Kōryū Kyōkai*

Instalamos um guichê de consultas em português nas terças-feiras da segunda e quarta semana do mês, das 13:00 as 17:00 horas na ala leste da Prefeitura.

Caso não souber o local do departamento desejado ou receber alguma correspondência da Prefeitura e não saber do que se trata, etc. faça uma consulta pessoalmente.